

MEMORANDUM BASHKËPUNIMI 21/03/2024
(الإتفاقية) 02/208

Memorandum i lidhur me datën 15/03/2024, në mes:

إنه في يوم 15/03/2024 م تم الاتفاق بين كل من:

Pala e parë:

الطرف الأول:

Organizata Qatar Charity, me adresë Rr. Abdyl Frashëri
Nr. 24, 10000 Prishtinë, Kosovë të cilën e përfaqëson z. -
Esam Dabab,
Tutje referuar si **pala e parë**.

جمعية قطر الخيرية، يمثلها السيد/ عصام ضباب - مدير المكتب
وعنوانها المسجل هو: عبدول فراشري رقم 24، 10000 برشتينا
كوسوفا.
المشار إليه فيما بعد بالطرف الأول.

Pala e dytë:

الطرف الثاني:

Komuna e Shtimes, të cilën e përfaqëson kryetari z. **Qemajl Aliu**,
tutje referuar si **pala e dytë**.

بلدية شتيماء، ويمثلها رئيس البلدية السيد. كميل أليو، المشار إليه فيما بعد
بالطرف الثاني.

Neni (1): Objekti i Memorandumit

المادة (1): موضوع العقد:

1-1 Objekt i këtij memorandumi është shpërndarja e 200 (dyqind) pakove ushqimore në Komunën e Shtimes për familjet skamnore.

الهدف من هذه الإتفاقية هو توزيع 200 (مئتي) سلة غذائية في بلدية
شتيماء على الأسر المتعففة.

1-1

Neni (2) : Obligimet e palës së parë

المادة (2) التزامات الطرف الأول:

2-1 Pala e parë merr përsipër shpenzimet direkte për realizimin e këtij projekti.

الطرف الأول يتحمل التكاليف المباشرة لتنفيذ هذا المشروع.

1-2

2-2 Gjatë shpërndarjes, për qëllime të transparencës do të bëhet fotografimi i përfituesve, si dhe evidentimi i tyre në listën e përfituesve. Fotografitë nuk do të keq-përdorën nga asnjëra palë.

ولغرض الشفافية أثناء التوزيع، سيتم تصوير المستفيدين، وكذلك تحديد
في قائمة المستفيدين، ولن يتم إساءة استخدام الصور من قبل أي من
الطرفين.

2-2

Neni (3) Obligimet e palës së dytë

المادة (3) : التزامات الطرف الثاني :

3-1 Pala e dytë merr përsipër sigurimin e listave me të propozuarit, ne pajtueshmëri me ligjet në fuqi të Republikës së Kosovës, duke i përmbushur kriteret kryesore, si: 1) Dhënien e përparësisë familjeve me kushte të rënda ekonomike, 2) Dhënien e përparësisë personave me aftësi të kufizuar, 3) Dhënien e përparësisë nënave vetushqyese, 4) Zgjedhjen e përfituesve të cilët nuk kanë pasur apo nuk kanë probleme ligjore.

يتعهد الطرف الثاني بتوفير قوائم بالمستفيدين، وفقاً للقوانين السارية في
جمهورية كوسوفو، مع مراعاة المعايير الرئيسية لكل عائلة مثل:
(1) يجب إعطاء الأولوية للأسر التي تعاني من ظروف اقتصادية صعبة،
(2) يجب إعطاء الأولوية للأشخاص ذوي الإعاقة، (3) يجب إعطاء
الأولوية للأسر التي تعيلها امرأة، (4) يجب اختيار المستفيدين الذين ليس
لديهم مشاكل قانونية سابقاً أو حالياً.

1-3

3-2 Pala e dytë, është përgjegjëse për sigurimin e vendit adekuat për implementimin e projektit, mbajtjen e rendit, përmbushjen e nevojave tjera teknike dhe logjistike në rast nevojë.

الطرف الثاني مسؤول عن توفير مكان مناسب لتنفيذ المشروع، والحفاظ
على النظام، وتلبية الاحتياجات الفنية واللوجستية الأخرى في حالة
الحاجة.

2-3

Neni(4) Të përgjithshme

المادة (4): أحكام عامة

4-1

1-4

Palët nënshkruese pajtohen për pikat si në vijim:

تتفق الأطراف الموقعة على النقاط التالية:

- Respektimi i të drejtave të fëmijës, mbrojtja e grupeve të marginalizuara dhe mos lejimi i ndonjë pale të shfrytëzojë ato apo të shkelë të drejtat e tyre;
- Respektimi i parimit të transparencës dhe rregullave të anti-korrupsionit dhe nepotizmit;
- Respektimi i rregullave të mbrojtjes së mjedisit në përputhje me ligjet dhe konventat ndërkombëtare;
- Respektimi i ligjit dhe rregulloreve që kanë të bëjnë me pastrim parash, apo financim të terrorizmit.

- احترام حقوق الطفل وحماية الفئات المهمشة وعدم السماح لأي طرف باستغلالها أو انتهاك حقوقها.

- الالتزام بمبدأ الشفافية وقواعد مكافحة الفساد والمحسوبية.

- الالتزام بقواعد حماية البيئة وفقاً للقوانين والمواثيق الدولية.

- الالتزام بالقانون والأنظمة المتعلقة بغسل الأموال وتمويل الإرهاب.

Neni(5): Zgjidhja e paqartësive

المادة (5): حل النزاعات

Palët nënshkruese pajtohen që në rast të ndonjë paqartësie eventuale në mes palëve nënshkruese sa i përket realizimit të projektit sipas këtij Memorandumi, zgjidhja të bëhet me mirëbesim dhe biseda të ndërsjella mes tyre.

تتفق الأطراف الموقعة على أنه في حالة وجود أي غموض محتمل بين الأطراف الموقعة فيما يتعلق بإنجاز المشروع وفقاً لهذه الاتفاقية، يجب أن يتم الحل بحسن نية وإجراء محادثات متبادلة بينهما.

Neni(6)

المادة (6)

Kjo marrëveshje është lidhur në dy gjuhë - arabisht dhe shqip - dhe gjuha shqipe konsiderohet bazë në marrëveshje dhe është nënshkruar në dy kopje origjinale, secila palë ruan një kopje të saj.

تم إبرام هذه الاتفاقية باللغتين - العربية و الألبانية - و تعتبر اللغة الألبانية هي الأساسية في الاتفاق، و تم توقيعها بنسختين أصليتين يحتفظ كل طرف بنسخة منها .

Pala e dytë الطرف الثاني

z. Qemajl Aliu,




Pala e parë الطرف الأول

z. Esam Dabab


